



طب الفم لتيلدسلي

تأليف

ليزي لونجمان

إستشاري و محاضر أول شرفي طب الأسنان الترميمي، قسم العلوم
السنية الإكلينيكية، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان، ميدان
بيمبروك، ليفربول، المملكة المتحدة

آن فيلد

محاضر أول و إستشاري شرفي طب الفم، قسم العلوم السنية
الإكلينيكية، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان، ميدان
بيمبروك، ليفربول، المملكة المتحدة

بالتعاون مع

ويليام تيلدسلي

العميد السابق لدراسات طب الأسنان، جامعة ليفربول، المملكة المتحدة

ترجمة

د. سالي عبدالمنعم الحداد

قسم جراحة الوجه والفكين، كلية طب الأسنان، جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٣٤هـ (٢٠١٣م)

هذه ترجمة عربية مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Tyldesley's Oral Medicine
By: Anne Field and Lesley Longman
© Oxford University Press, 2003

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

فيلد، آن

طب الفم لتيلدسلي / آن فيلد؛ ليزلي لونجمان؛ ويليام تيلدسلي؛ سالي عبد المنعم الحداد. - الرياض، ١٤٣٤هـ

٣٩٣ ص؛ ٢١×٢٨ سم

ردمك: ٠-١٧١-٥٠٧-٦٠٣-٩٧٨

١- طب الأسنان ٢- الفم - جراحة ٣- الأسنان - جراحة أ. لونجمان، ليزلي (مؤلف مشارك)

ب. تيلدسلي، ويليام (مؤلف مشارك) ج. الحداد، سالي عبد المنعم (مترجم) د. العنوان

١٤٣٤ / ٨٤٩٤

ديوي ٦، ٦١٧

رقم الإيداع: ١٤٣٤ / ٨٤٩٤

ردمك: ٠-١٧١-٥٠٧-٦٠٣-٩٧٨

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره في اجتماعه السابع عشر للعام الدراسي

١٤٣٣ / ١٤٣٤هـ المعقود بتاريخ ٤ / ٦ / ١٤٣٤هـ الموافق ١٤ / ٤ / ٢٠١٣م

النشر العلمي والمطابع، ١٤٣٤هـ



مقدمة المترجمة

بسم الله الرحمن الرحيم ، والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه ، وسلم تسليماً كثيراً وبعد :
فإنني أحمد الله - سبحانه وتعالى - أن وفقني إلى ترجمة كتاب " طب الفم لتيلدسلي " ، الذي قام بتأليفه كل من : آن فيلد ،
وليزلي لونجمان ، عام ٢٠٠٤م ، والذي يعدُّ من أحدث وأبرز المراجع المتوفرة باللغة الإنجليزية في مجال طب الفم .
وطب الفم هو فرع من فروع طب الأسنان ، الذي يختصُّ بدراسة وتشخيص أمراض الفم والوجه ، وأمراض مفصل
الفكين ، وتشوهات الفم والأسنان والوجه والفكين ، وكذلك أورام الفم ، من الناحية السريرية ، وهو بذلك يختلف عن فرع أمراض
الفم الذي يختصُّ بتشخيص أمراض الفم مجهرياً .

ونظراً لعدم توافر مراجع مترجمة باللغة العربية في هذا المجال ، فقد دفعني هذا للتقدم إلى مركز الترجمة بجامعة الملك سعود ؛
للقيام بترجمة هذا الكتاب ، والذي يعدُّ مرجعاً زاخراً بالمعلومات والصور الموضحة لمعظم أمراض الفم التي يعاني منها المرضى ،
ويواجهها طبيب الأسنان ؛ وذلك حتى يتسنى لدارسي طب الفم باللغة العربية الاستفادة من هذا المرجع المهم ، إضافة إلى استفادة
أطباء طب الفم ، وأطباء الأسنان العاميين ؛ وذلك لسهولة دراسة الأمراض باللغة العربية ووضوحها ، حيث يندر توافر مراجع باللغة
العربية في هذا المجال .

وقد واجهتني في ترجمة هذا الكتاب بعض الصعوبات ، منها عدم توافر ترجمة لبعض المصطلحات الطبية ، وكذلك تعدُّد
الترجمة للمصطلح الواحد في بعض القواميس الطبية ، وأيضاً عدم توافق ترجمة بعض المصطلحات مع سياق الجملة المترجمة ؛ مما
يُخلُّ بالمعنى المقصود للجملة . وقد بذلت قصارى جهدي لاختيار أنسب التراجم المعبرة عن المقصود بالعبارة الأصل ، وقد زوّدت
الكتاب المترجم بكشافٍ للمصطلحات وشروحها ؛ كي يتسنى للقارئ الاستعانة به في فهم معاني الكلمات الجديدة عليه .

وأودُّ في النهاية أن أتقدّم بخالص الشكر والتقدير إلى مركز الترجمة بجامعة الملك سعود على دعمه وتشجيعه المستمر لمشروع
ترجمة هذا الكتاب ، الذي يعدُّ إضافةً عصريةً مهمةً للمكتبة العربية في هذا المجال الطبي الذي يحتاج إلى المزيد والمزيد من أمثال هذه
المراجع الحيوية .

وأخصُّ بالشكر أيضاً كل الأطباء الأفاضل في لجان التحكيم ، ولجان المراجعة ، ثم التدقيق والتصحيح اللغوي في مركز
الترجمة ، فبفضل الله ثم مجهوداتهم المُضنية لما خرج هذا الكتاب إلى حيز التداول بهذه الصورة .

وأسأل الله العليّ القدير أن ينفع به متخصصي طب الفم وطالبي العلم والمعرفة في كافة الدول العربية وأن يُثري به المكتبة
الطبية العربية

المترجمة

المستشارون الاختصاصيون

بول نيكسون	دافيد كاسون
استشاري أشعة الفم والوجه والفكين، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان، ليفربول، المملكة المتحدة	إستشاري أمراض الجهاز الهضمي للأطفال، مستشفى ليفربول للأطفال، ليفربول، المملكة المتحدة
سيمون روجيرس	جون كوبر
استشاري جراحة الفم والوجه والفكين وقارئ شرقي، مستشفى آين تري الجامعي، ليفربول، المملكة المتحدة	استشاري جراحة الفم والوجه والفكين، مستشفى آين تري الجامعي، ليفربول، المملكة المتحدة
جين سينتارفيلد	باتريك شو
محاضر أول/ استشاري شرقي جلدية، كلية كينجز، لندن، المملكة المتحدة	إستشاري أمراض الدم، مستشفى جامعة ليفربول الملكية وبرودجرين الجامعي، ليفربول، المملكة المتحدة
إيلين ثيل	مارك دافيس
محاضر إكلينيكي أمراض اللثة، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان، ليفربول، المملكة المتحدة	إستشاري التخدير، مستشفى طب الأسنان الجامعي بليفربول، ومستشفى جامعة ليفربول الملكية وبرودجرين الجامعي، ليفربول، المملكة المتحدة
إيما فارجا	ليوك داوسون
اختصاصي مشارك جراحة الفم ومحاضر طب الفم، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان، ليفربول، المملكة المتحدة	محاضر إكلينيكي في جراحة الفم، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان ، ليفربول، المملكة المتحدة
جوليا وولجار	جون فيلد
محاضر أول واستشاري شرقي أمراض الفم، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان، ليفربول، المملكة المتحدة	أستاذ علم الأورام الجزئي، جامعة ليفربول، المملكة المتحدة
جوانا زاكرزبوسكا	جون هامبورجر
محاضر أول واستشاري شرقي، كلية الملكة ماري لطب الفم وطب الأسنان في بارتس ولندن، لندن، المملكة المتحدة	محاضر أول واستشاري شرقي طب الفم، جامعة بيرمينجهام لطب الأسنان، المملكة المتحدة
ميشيل مارتن	إيلين ماننج
محاضر أول واستشاري شرقي علم الأحياء المجهرية الفموية، مستشفى ليفربول الجامعي لطب الأسنان، ليفربول، المملكة المتحدة	إستشاري الكيمياء الإكلينيكية، مستشفى جامعة ليفربول الملكية وبرودجرين الجامعي، ليفربول، المملكة المتحدة
	شيفان مينديلسون
	إستشاري جلدية، سيدة مستشفى شيبستار، شيبستار، المملكة المتحدة

مقدمة الطبعة الخامسة*

حدثت الطبعة الخامسة من طب الفم لتيلدسلي تماما بالتوافق مع ممارسات التعليم الحالية. فهو يستمر ليخدم ككتاب تدريس شامل لطب الفم، ليس فقط لطلاب الأسنان في المرحلة الجامعية ولكن أيضا للتعليم الطبي والسني المستمر. قام الكتاب بالتركيز على المظهر الإكلينيكي والفحوصات والتدبير العلاجي للأمراض الفموية الوجهية. وتوضح المؤلف الجديدة- ليزلي لونجمان- التعاون النفيس من قبل الاختصاصيين في التخصصات الأخرى للعيادات متعددة الاختصاصات والتي تتحد فيها المهارات والخبرة المكتملة من أجل تحسين جودة العناية بالمريض في مجال طب الفم.

وقد قدم الاستشاريون الاختصاصيون- كل بمنطقته الخاصة من الخبرة- تعاوننا هائلا لهذا الكتاب وكفلوا مزج التقدم الحديث في الممارسة الإكلينيكية في هذا الكتاب.

يتضمن الكتاب رسوما إيضاحية ملونة عالية الجودة لكي تضيف إهتماما وتوضح النقاط الهامة وليس بالإمكان محاولة توضيح كل الآفات والحالات الموصوفة في الكتاب، فهذا موجود في المجال الشامل من الأطالس الملونة لطب الفم المتاحة حاليا. مر هذا الإصدار بمراجعات كبيرة من حيث التصميم والمحتوى. وقد تم التوسع بشدة في فصول الألم الوجهي والمشاكل الفموية الوجهية نفسية المنشأ واضطرابات الغدد اللعابية وسرطان الفم. وقد تم إضافة مقطع عن الألم الكلوي مع فصل عن الطوارئ الطبية في مجال طب الأسنان. تم تقديم دراسة حالات توضيحية ذات علاقة بطب الفم في بداية كل فصل مع مناقشة تشخيصاتها التفريقية وخيارات التدبير العلاجي في نهاية الفصل. وقد تمت إضافتها لتعزيز التوجيه الذاتي والتعلم النشط ولكننا نأمل أيضا أن تعزز من المناقشة والجدال. تم إضافة عدد من المشاريع أيضا في نهاية كل فصل بغرض تشجيع الطلبة للرجوع إلى المصادر المرجعية الأخرى والمعلومات على الشبكة المعلوماتية.

أصبح تيلدسلي لطب الفم راسخا ككتاب مقرر منتهى للأجيال المتعاقبة من طلبة طب الأسنان والممارسين ونحن نأمل أن تعكس هذه الطبعة- التي تمت مراجعتها بالكامل وبدقة- الممارسة الإكلينيكية الحالية والأفكار في درب طب الفم السريع التغيير.

* كما ذكر في الأصل الأجنبي

تنبيه*

لا تقدم مطبعة جامعة أكسفورد أي تمثيل أو تعبير أو تضمين بأن جرعات الأدوية في هذا الكتاب صحيحة. وبالتالي يجب على القارئ دائماً بأن يفحصوا معلومات المنتج والإجراءات الإكلينيكية بواسطة معلومات المنتج المنشورة حديثاً وصحيفة البيانات المزودة من قبل المُصنِّع والرموز المُحدثة مؤخراً من قبل قوانين السلوك والسلامة. لا يتحمل المؤلفون ولا الناشر المسؤولية أو المساءلة القانونية تجاه أي خطأ في الكتاب أو سوء إستخدام أو سوء تطبيق للمادة في هذا العمل.

* تم اضافة العنوان من قبل المترجمة

إهداء المؤلفين

تود آن فيلد أن تهدي هذا الكتاب لذكرى والدها الراحل، جون إلتون كوستلي،
وتهديه ليزلي لونجمان لذكرى والدتها، بررتيكا ماكلوجلين.

شكر وتقدير المؤلفين

يشعر المؤلفون بالامتنان للدعم والتشجيع من عائلاتهم أثناء التحضير لهذه الطبعة المراجعة بالكامل من كتاب طب الفم لتيلدسلي. قام استشاريوننا الاختصاصيون بمساهمة نفيسة في هذا الكتاب ونحن مدينون لهم لصبرهم وعلمهم وتشجيعهم لنا أثناء تحضير هذه الطبعة الجديدة. والشكر أيضاً للزملاء الذين ساهموا بالمواد التوضيحية وللمبتدئين من هيئة التدريس المتحمسين الذين قاموا بقراءة مسودة فصول الكتاب وقاموا بوضع المقترحات المفيدة من أجل تحسين الكتاب. وفي النهاية، نود أن نشكر السيدة جان فيكاري للطباعة الممتازة ومهارات معالجة النصوص في الأشهر العديدة أثناء كتابة الطبعة الخامسة من الكتاب.

المُحتويات

هـ	مقدمة المترجمة
ز	المستشارون الاختصاصيون
ط	مقدمة الطبعة الخامسة
ك	تنبيه
م	إهداء المؤلفين
س	شكر وتقدير المؤلفين
ق	قائمة المُختصرات
٣	الفصل الأول: مُخاطبة الفم
١٥	الفصل الثاني: أساسيات طب الفم: تقييم وفحص المرضى
٣٣	الفصل الثالث: المعالجة
٤١	الفصل الرابع: عدوى اللثة والمخاطبة الفموية
٧٣	الفصل الخامس: التقرح الفموي
٩١	الفصل السادس: أمراض الشفاه واللسان واضطرابات التذوق والبَحر
١١١	الفصل السابع: تورمات الوجه والرقبة
١١٩	الفصل الثامن: الغدد اللعابية واللعب
١٤٥	الفصل التاسع: فرط النمو الالتهابي، والآفات النمائية والحميدة، وتصيغ مخاطبة الفم
١٥٩	الفصل العاشر: الآفات والحالات محتملة التسرطن. سرطان الفم والتسرطن
١٨١	الفصل الحادي عشر: الأمراض المخاطية الجلدية واضطرابات النسيج الضام
٢٠٩	الفصل الثاني عشر: المرض المعدّي المعوي
٢٢٣	الفصل الثالث عشر: الدم والتغذية، واضطرابات الغدد الصماء، وأمراض الكلى
٢٤٣	الفصل الرابع عشر: العوز المناعي، وفرط التحسس، والمناعة الذاتية، والتفاعلات الدوائية تجاه المعالجة الدوائية
٢٥٥	الفصل الخامس عشر: الألم الوجهي والاضطرابات العصبية
٢٨٣	الفصل السادس عشر: الاضطرابات الفكّية الصدغية
٣٠١	الفصل السابع عشر: المشاكل الفموية الوجهية نفسية المنشأ

٣٢١	.....	الفصل الثامن عشر: اضطرابات الأسنان والعظم
٣٣٩	.....	الفصل التاسع عشر: الطوارئ الطبية في مجال طب الأسنان
٣٥١	.....	الملحق
٣٥٣	.....	مقترحات القراءة الإضافية و مصادر المراجع
٣٥٥	.....	ثبت المصطلحات
٣٨٧	.....	كشاف الموضوعات

قائمة المُختصرات

1° SS	Primary Sjögren`s syndrome	متلازمة شوغرين الأولية
2° SS	Secondary Sjögren`s syndrome	متلازمة شوغرين الثانوية
ACTH	Adrenocorticotrophic hormone	الهورمون الموجّه لقشر الكُظر
AIDS	Acquired immune deficiency syndrome	متلازمة نقص المناعة المكتسبة
ANA	Antinuclear antibody	الأجسام المضادة المُوجّهة ضد مستضدات النواة
ANUG	Acute necrotizing ulcerative gingivitis	التهاب اللثة الحاد التقرحي الناخر
ASA	American Society of Anesthesiologists	الجمعية الأمريكية لأطباء التخدير
BMS	Burning mouth syndrome	متلازمة الفم الحارق
BNF	British National Formulary	كُتيب الوصفات الطبية البريطانية
BP	Bullous pemphigoid	شبيه الفقاع الفقاعي
C 3	Complement 3	المتمم 3
CAPD	Continuous ambulatory peritoneal dialysis	الديال الصفاقي الجوّال المستمر
CD	Crohn`s disease	مرض كرون
CGH	Comparative genomic hybridization	التهجين الجيني المُقارن
CREST	Calcification, Raynaud`s phenomenon, Esophageal dysfunction, Sclerodactyly, Telangiectasia	C تعني تكلس، R تعني ظاهرة رينو، E تعني الخلل الوظيفي المريئي، S تعني تصلب الأصابع، T تعني توسع الشعيرات الدموية
CRP	C reactive protein	البروتين المتفاعل C
CT	Computerized tomography	التصوير المقطعي المحوسب
DNA	Deoxyribonucleic Acid	(د ن ا): الحمض النووي الرّبي المنقوص الأكسجين

هو حمض نووي يحمل المعلومات الجينية في الخلية وقادر على الانطواء الذاتي، ويتألف هذا الحمض من سلسلتين من النيوكليوتيد مُلتويتين بلفة حلزونية مزدوجة ومرتبطين بروابط هيدروجينية كما أن تتابع النيوكليوتيد يُحدد الصفات الوراثية الفردية.

EBV	Epstein-Barr virus	فيروس إيبشتاين-بار
EMG	Electromyography	تخطيط كهربية العضلات
ESR	Erythrocyte sedimentation rate	سرعة تنقل الكريات الحمراء
FAPA	Periodic Fever, Aphthous ulcers, Pharyngitis, cervical Adenitis	حمى دورية، وقرح قُلاعية، والتهاب البلعوم، والتهاب الغدد العنقية
HbS	Hemoglobin S	هيموجلوبين S
HPV	Human papillomavirus	فيروس الورم الحبيبي البشري
IgA	Immunoglobulin A	الغلوبولين المناعي (الأيج) A
IgG	Immunoglobulin G	الغلوبولين المناعي (الأيج) G
IgM	Immunoglobulin M	الغلوبولين المناعي (الأيج) M
INR	International normalized ratio	النسبة الطبيعية العالمية
MAGIC	Mouth And Genital ulcers with Inflamed Cartilage	قرح فموية وتناسلية مع التهاب الغضروف
MRI	Magnetic resonance image	التصوير بالرنين المغناطيسي
NSAIDs	NonSteroidal Anti-Inflammatory Drugs	الأدوية المضادة للالتهابات الالاسترويدية
pH	Potential of hydrogen	بهاء: مقياس درجة الحموضة أو القلوية لمحلول ما (مقياس ٧
البهاء		للمحاليل المتعادلة وتزداد مع ازدياد القلوية وتقل مع زيادة الحموضة)
RNA	Ribonucleic Acid	(رن ا): الحمض النووي الريبي
		هو مكون بوليميري لكل الخلايا الحية والعديد من الفيروسات، ويتكون من ساسلة طويلة تحتوي على وحدات من الفوسفات والرأيوز وكذلك الأدينين واليوراسيل المرتبطة بالرأيوز، وهو مهم في تركيب البروتين ونقل الصفات الوراثية.
TNF α	Tissue Necrosis Factor alpha	عامل نخر الأنسجة ألفا
USG-FNA	Ultrasound-guided fine needle aspiration	الرشف بالإبرة النحيفة الموجهة بواسطة جهاز الأشعة فوق الصوتية
UVR	Ultra Violet Rays	الأشعة فوق البنفسجية